

## Max Geilinger-Übersetzungsstipendien

### für Übersetzungen aus dem Englischen in eine Schweizer Sprache und umgekehrt

Das Übersetzerhaus Looren in der Schweiz bietet professionellen Literaturübersetzerinnen und -übersetzern Raum für konzentriertes Arbeiten und Gelegenheit zum Austausch mit Kolleginnen und Kollegen aus aller Welt.

Im Herbst 2012 hat das Übersetzerhaus Looren den Jubiläumspreis der Max Geilinger-Stiftung entgegengenommen. Die Stiftung wurde im Andenken an den Zürcher Lyriker, Dramatiker und Übersetzer Max Geilinger (1884-1948) vor 50 Jahren errichtet und zeichnet Personen und Institutionen für ihre Verdienste um den literarischen Austausch zwischen der Schweiz und dem angelsächsischen Raum aus.

Mit dem Preisgeld vergibt der Verein Übersetzerhaus Looren zweimal jährlich die Max Geilinger-Übersetzungsstipendien.

#### **Bewerben können sich Übersetzerinnen und Übersetzer, die**

- ein Werk der englischsprachigen Literatur ins Deutsche, Französische, Italienische oder Rätomanische übersetzen.
- ein Werk der Schweizer Literatur ins Englische übersetzen.

Die Stipendien sind mit je CHF 2'000.- dotiert und an einen einmonatigen Aufenthalt im Übersetzerhaus Looren gebunden. Die Reisekosten gehen zu Lasten der Stipendiaten.

Bewerbungen nehmen wir per E-Mail auf Deutsch, Französisch, Italienisch und Englisch entgegen. Bitte reichen Sie die verlangten Dokumente als einzelne Dateien ein bei: [info@looren.net](mailto:info@looren.net).

#### **Einzureichen sind**

- Kurzbiographie, beruflicher Werdegang
- Publikationsliste
- Charakteristik des Übersetzungsprojekts mit Angaben zur spezifischen Übersetzungsproblematik des Werkes
- Verlagsvertrag und Lizenzvertrag (auf Englisch, Französisch oder Deutsch)
- 10 Manuskriptseiten der Übersetzung im pdf-Format (ohne Namensangabe des Übersetzers)
- Kopie der entsprechenden Seiten des Originals

#### **Einsendefristen**

28. Februar und 31. Oktober. Die Jury entscheidet jeweils bis zum 31. März und 30. November.

**Max Geilinger-Stiftung**

## **Max Geilinger Translation Grants** for translations from English into a Swiss language and vice-versa

The Translation House Looren in Switzerland offers professional literary translators space to concentrate on their work – and the opportunity to share their experiences with colleagues from all over the world.

In the autumn of 2012, the Translation House Looren received the anniversary award of the Max Geilinger-Stiftung – the foundation established 50 years ago in memory of the Zurich poet, dramatist and translator Max Geilinger (1884–1948) with the purpose of honouring individuals and institutions for their work in fostering literary exchange between Switzerland and the English-speaking world.

With the funding received from the 2012 prize, the Translation House Looren Association awards the Max Geilinger translation grants twice a year.

### **Applications are welcomed from translators who are:**

- translating literary works written in English into German, French, Italian or Rhaeto-Romanic
- translating a work of Swiss literature into English

Each grant consists of CHF 2,000 and includes a one-month stay at the Translation House Looren. Travel expenses are not covered.

We accept applications by e-mail in German, French, Italian and English. Please submit the required documents as separate files to: [info@looren.net](mailto:info@looren.net).

### **Documents to submit:**

- short biography, professional background
- list of publications
- description of translation project with details on specific translational problems
- publisher's contract and licensing contract (in English, French or German)
- 10 pages of the translation as a PDF file (remove name of translator from document)
- copy of corresponding pages of the source text

### **Deadlines**

28 February and 31 October. The jury announces its decision by 31 March and 30 November, respectively.

**Max Geilinger-Stiftung**

## **Bourses de traduction Max Geilinger** **pour les traductions de l'anglais vers une langue suisse et inversement**

Le Collège de traducteurs Looren, en Suisse, propose aux traductrices et traducteurs littéraires un espace de travail et d'échange avec des collègues du monde entier.

À l'automne 2012, le Collège de traducteurs Looren a obtenu le prix du jubilé de la fondation Max Geilinger. Cette fondation, créée il y a cinquante ans en hommage au poète, auteur dramatique et traducteur zurichois, Max Geilinger (1884-1948), distingue des personnes et des institutions pour leur contribution aux échanges littéraires entre la Suisse et le monde anglo-saxon.

C'est avec l'argent de ce prix que l'association Collège de traducteurs Looren décerne deux fois par an les bourses de traduction Max Geilinger.

### **Peuvent déposer une candidature les traductrices et traducteurs, qui**

- traduisent une œuvre de littérature anglophone en allemand, en français, en italien ou en romanche.
- traduisent en anglais une œuvre de littérature Suisse.

Les bourses sont dotées de CHF 2000.- chacune et s'accompagnent d'un séjour d'un mois au collège de traducteurs Looren. Les frais de voyage sont à la charge des lauréats.

Nous acceptons les candidatures par e-mail en allemand, français, italien et anglais. Merci d'adresser les documents demandés sous forme de fichiers individuels à l'adresse suivante: [info@looren.net](mailto:info@looren.net).

### **Documents à fournir :**

- Brève biographie, parcours professionnel
- Liste des publications
- Caractéristique du projet de traduction et définition des problèmes de traduction spécifiques à l'œuvre
- Contrat de traduction et contrat de cession de droits (en anglais, français ou allemand)
- 10 pages dactylographiées de la traduction au format pdf (sans mention du traducteur)
- Copies des pages de l'original correspondantes

### **Dates limites de candidature :**

28 février et 31 octobre. Le jury prend sa décision avant le 31 Mars et le 30 novembre.

**Max Geilinger-Stiftung**

## **Borse di traduzione Max Geilinger**

**per traduzioni dall'inglese verso una delle lingue nazionali svizzere e viceversa**

La Casa dei traduttori Looren, con sede in Svizzera, offre a traduttrici e traduttori letterari professionisti spazi adeguati per lavorare in condizioni di elevata concentrazione e allo stesso tempo opportunità di scambio e condivisione con colleghe e colleghi da tutto il mondo.

Nell'autunno 2012 la Casa dei traduttori Looren è stata insignita del premio istituito dalla Fondazione Max Geilinger in occasione del suo cinquantenario. Nata per celebrare la memoria del poeta, drammaturgo e traduttore zurighese Max Geilinger (1884–1948), la Fondazione assegna riconoscimenti a persone e istituzioni che abbiano conseguito meriti per lo scambio culturale tra la Svizzera e i paesi anglosassoni.

La somma ottenuta a titolo di premio sarà utilizzata due volte all'anno dalla Casa dei traduttori Looren per il conferimento delle borse di traduzione Max Geilinger.

### **Possono presentare le proprie candidature traduttrici e traduttori impegnati**

- nella traduzione di un'opera letteraria inglese verso il tedesco, il francese, l'italiano o il romancio
- nella traduzione di un'opera letteraria svizzera verso l'inglese.

Saranno conferite borse del valore di CHF 2'000.— ciascuna vincolate a un soggiorno di un mese nella Casa dei traduttori Looren. Le spese di viaggio saranno a carico dei borsisti.

Si accettano candidature inoltrate per e-mail in tedesco, francese, italiano e inglese. I candidati sono pregati di inviare i documenti richiesti in singoli file all'indirizzo: [info@looren.net](mailto:info@looren.net).

### **Documenti**

- una breve biografia con riferimento alla formazione professionale
- una lista delle pubblicazioni
- una descrizione del progetto di traduzione con riferimento alla specifica problematica traduttiva dell'opera
- il contratto di edizione di traduzione con riferimento esplicito alla cessione dei diritti connessi (in inglese, francese o tedesco)
- 10 pagine di manoscritto della traduzione in formato PDF (senza indicazione del nome del traduttore)
- una copia delle pagine corrispondenti del testo originale

### **Termini per la presentazione delle candidature**

28 febbraio e 31 ottobre. La giuria deciderà rispettivamente entro il 31 marzo e il 30 novembre.

**Max Geilinger-Stiftung**